

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
Андреевой Екатерины Юрьевны
на тему: «Синтаксические особенности построения текста на
английском языке и его перевода на русский (на материале романа
П. Курта «Анастасия. Загадка великой княжны»/ Kurth P. ‘Anastasia:
the Riddle of Anna Anderson’))»
по специальности 10.02.04 – «Германские языки»**

Диссертация Андреевой Екатерины Юрьевны посвящена изучению синтаксических особенностей романа-биографии «Anastasia. The Riddle of Anna Anderson» и его перевода на русский язык.

С самого начала следует подчеркнуть, что рецензируемая диссертация отличается новизной и актуальностью и представляет интерес как в научном, так и в практическом отношении.

Актуальность работы определяется необходимостью разработки комплекса лингвистических приёмов, способствующих повышению эффективности и совершенствованию переводов с английского языка на русский с учётом опоры на синтаксическую составляющую.

Теоретическое значение рецензируемой работы заключается в усовершенствовании знаний о синтаксических особенностях построения художественного текста, несущих в себе экспрессивный оттенок.

Следует отметить, что содержащиеся в диссертации материалы и выводы могут быть применены не только в процессе дальнейшей разработки языковедческой теории в области синтаксиса, но и при разработке программ учебных курсов и пособий по обучению переводчиков, применению различных синтаксических приёмов в процессе перевода художественных

произведений с английского языка на русский - что обуславливает **практическую ценность** представленного исследования.

Автор диссертации ориентируется на работы отечественных и зарубежных специалистов в исследуемой области, демонстрируя в работе достаточный уровень владения теоретическим материалом для проведения языковедческого исследования.

Работа Е.Ю. Андреевой обладает логически выдержанной структурой и состоит из Введения, излагающего алгоритм выполнения и основные методологические и теоретические позиции работы, трех глав, Заключения и Библиографии.

Во **Введении** формулируются цель и задачи исследования, обосновываются его актуальность, теоретическая и практическая значимость, научная новизна, представлены объект, предмет, материал и структура работы, а также положения, выносимые автором на защиту.

В **первой главе** диссертации автор анализирует основные теоретические источники, содержащие важные положения, являющиеся базовыми для проведения исследования, и приходит к заключению том, что для анализируемого в диссертации материала является актуальным его рассмотрение с точки зрения целого ряда содержательных характеристик.

Вторая глава диссертации посвящена подробному анализу вопросов, касающихся особенностей синтаксической структуры словосочетаний и предложений в английском языке. Автор подробно останавливается на понятиях «экспрессивность», «эмоциональность» и «эмотивность» в современной лингвистической науке, анализирует экспрессивные возможности синтаксических средств английского художественного текста.

Третья глава работы Е.Ю.Андреевой направлена на исследование различных подходов к определению понятия «перевод», раскрытие теоретических и практических особенностей перевода произведений художественной литературы. В этой связи следует подчеркнуть, что в данном исследовании перевод рассматривается как показатель результативности

проведенного анализа в области изучения синтаксической организации художественного текста и осуществления рассматриваемого подхода и соответствующих ему принципов в переводческой деятельности.

В **Заключении** формулируются выводы, к которым приходит автор в результате исследования, подводятся итоги и намечаются перспективы дальнейшей работы в изучаемой области.

Несомненным достоинством работы Е.Ю. Андреевой является комплексное описание синтаксических конструкций, используемых автором исследуемого художественного произведения, а также подробный анализ синтаксических средств, которыми пользуется переводчик для передачи авторского замысла.

Хотелось бы отметить, что Е.Ю. Андреева демонстрирует высокий уровень владения теоретическим материалом, тщательный подход к рассмотрению представляющих исследуемое научное направление течений, сопровождая изложение необходимых для представления теоретической базы диссертации положений корректными и достаточно глубокими комментариями в соответствии с поставленной целью собственного исследования. Рассматривая роман-биографию как особый жанр художественного произведения, характеризующийся высокой степенью экспрессивности и эмоциональности, а также обладающий способностью включать признаки различных стилей, автор диссертации отмечает факт реализации значительного количества синтаксических связок в художественном тексте, - что способствует расширению рамок повествования и проявлению его полифонии. Данное наблюдение, относящееся как к тексту оригинала, так и тексту перевода, наряду с другими, позволяет обосновать правомерность выводов, к которым приходит автор исследования. Исключительно ценным является тот факт, что текст перевода, анализируемый Е.Ю. Андреевой, выполнен профессионалом-филологом, доцентом кафедры английского языкознания Ириной Владимировной Гюббенет, сопровождавшей процесс переводческой

деятельности непрерывной научно-исследовательской работой, - что обуславливает высокую степень адекватности и научной выверенности текста перевода на основе проникновения в его лингвистические нюансы и возможность служить в качестве инструмента и методологической основы для анализа текста оригинала, в том числе в области реализации синтаксических отношений.

Автор исследования приходит к заключению о специфике реализации определенных типов синтаксических конструкций в плане их использования для передачи тех или иных эмоционально-экспрессивно-оценочных содержаний в тексте романа-биографии, отмечая также тот факт, что в процессе перевода англоязычного текста на русский язык трансформациям подвергаются лишь поверхностные структуры, в то время как глубинные синтаксические отношения, репрезентирующие те связи, которые объективно присутствуют в данной коммуникативной ситуации, остаются неизменными.

Таким образом, диссертация Андреевой Екатерины Юрьевны является серьезным научным исследованием, с аргументированными основными положениями, подробным анализом работ известных ученых в рассматриваемой области. Работа обладает логической последовательностью, написана грамотным научным языком.

Автореферат и публикации по теме исследования полностью отражают его содержание и соответствуют ему.

Вместе с тем, в процессе прочтения работы возникает ряд вопросов преимущественно дискуссионного характера:

1. При анализе разновидностей трансформаций при переводе романа-биографии П. Курта "Anastasia. The Riddle of Anna Anderson", а также их функциональной составляющей автором исследования было выявлено, что наиболее частотным типом изменения структур исходного языка является переводческая замена. Чем обусловлено использование именно

данного типа трансформаций в большинстве случаев при переводе подобного рода текстов?

2. В работе автор приводит различные точки зрения относительно определения понятий «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Так, например, согласно мнению известного теоретика перевода А. Д. Швейцера, категория эквивалентности нацелена на оценивание выполненного перевода, а именно, его соответствия тексту оригинала в значительной мере в формальном плане, в то время как категория адекватности даёт понимание о полноте адаптации процесса перевода к конкретным условиям коммуникации. Что представляется главенствующим при решении переводческой задачи для переводчика при работе с текстом исследуемого типа, а именно языковым материалом романа-биографии, и в какой степени. - адекватность или эквивалентность?
3. На наш взгляд, положение на защиту № 6 нуждается в некоторой конкретизации, что могло бы способствовать его большей убедительности в контексте проведенного анализа.

Перечисленные вопросы не снижают высокой оценки работы и могут рассматриваться в качестве стимула к размышлению и повода для дальнейших научных исследований.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.04 – «Германские языки» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Андреева Екатерина Юрьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – «Германские языки».

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,
доцент, заведующая кафедрой английского языка
факультета иностранных языков,
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет
им. Л.Н. Толстого»,
Вишнякова Елизавета Александровна

11.05.2022 г.

Контактные данные:

[Redacted contact information]

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:
10.02.04 – германские языки

Адрес места работы:

300026, Россия, г. Тула, пр-т Ленина, 125,
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет
им. Л.Н. Толстого»,
факультет иностранных языков, кафедра английского языка
Контактный телефон: +7 (4872) 351725 [Redacted]
Официальный сайт организации: <https://tspu.ru/>
[Redacted]



Подпись Вишняковой Е.А.
заведую. Начальник отдела
делопроизводства и связи
Б.И.И.